

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung: Code-Switching in geschriebener Sprache	7
2	Korpus und Fragestellungen	11
2.1	Der Channel	12
2.2	Themenfindung und Analysegrundlagen . . .	12
2.3	Weiteres Vorgehen	15
3	Code-Switching – ein Überblick	17
3.1	Mehrsprachigkeit	23
3.2	Wie kommt es zum Code-Switching?	26
3.3	Code-Switching und Code-Mixing	36
3.4	Sozio- und psycholinguistische Faktoren	39
4	Der IRC	45
4.1	Umgebung	48
4.2	Eigenschaften	50
4.3	Mischform mündlich/schriftlich	58
4.4	Synchronizität	63
4.5	Kognitive Besonderheiten	66
5	Eigene Untersuchung	73
5.1	Auffälligkeiten innerhalb des Materials	75
5.1.1	Allgemeine Probleme des Mediums ,Chat'	76
5.1.2	Nutzerbefragung	77
5.1.3	Fachtermini, Borrowing und meta- sprachliche Aspekte	85

Inhaltsverzeichnis

5.1.4	Kritik am Fremdsprachengebrauch . . .	87
5.2	Formen des Code-Switchings	99
5.2.1	Übersetzungen	99
5.2.2	Aushandlung einer gemeinsamen Sprache	102
5.2.3	Diskursbezogene Insertionen	109
5.3	Funktionen des Sprachwechsels	111
5.3.1	Höflichkeitskriterien und Gruppenzu- gehörigkeit	112
5.3.2	Wechsel auf eine gemeinsame Sprache zur Diskussion von Sprachschwierig- keiten	116
5.3.3	Verweigerung eines Sprachwechsels . .	117
5.4	Welche Werkzeuge werden verwendet?	120
5.4.1	Online-Wörterbuch dict.leo.org	121
5.4.2	Nutzung des Übersetzungspro- gramms Babel Fish	124
5.4.3	Google-Übersetzer	127
5.4.4	Live-Übersetzung mit Mibbit	129
5.5	Möglichkeiten zur Behebung von Störungen .	133
5.5.1	Zuhilfenahme anderer Teilnehmer auf metasprachlicher Ebene	134
5.5.2	Zuhilfenahme anderer Teilnehmer durch die Bitte um Übersetzung	138
5.5.3	Wechsel auf gemeinsame Sprache . . .	143
5.5.4	Fingierung von Störungen	145
6	Zusammenfassung und Ausblick	149
7	Literatur	153